

Ruslan Mitkov (Ed.)

Computational and Corpus-Based Phraseology

Second International Conference, Europhras 2017
London, UK, November 13–14, 2017
Proceedings

Contents

Keynote and Invited Talks

- Corpus Methods in a Digitized World 3
Kenneth Ward Church
- The *IdiomSearch* Experiment: Extracting Phraseology
from a Probabilistic Network of Constructions 16
Jean-Pierre Colson
- Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal. 29
Gloria Corpas Pastor
- Constructions in Parallel Corpora: A Quantitative Approach 41
Dmitrij Dobrovol'skij and Ludmila Pöppel
- Mechanisms of Meaning 54
Patrick Hanks
- Putting the Horses Before the Cart: Identifying Multiword Expressions
Before Translation. 69
Carlos Ramisch

Phraseology in Translation and Contrastive Studies

- A Web of Analogies: Depictive and Reaction Object Constructions
in Modern English and French Fiction 87
Susanne Dyka, Iva Novakova, and Dirk Siepmann
- Brazilian Recipes in Portuguese and English: The Role of Phraseology
for Translation 102
Rozane Rodrigues Rebechi and Márcia Moura da Silva
- Pragmatic Parameters for Contrastive Analyses of the Equivalence
of Eventive Specialized Phraseological Units 115
Óscar Javier Salamanca Martínez and Mercedes Suárez de la Torre
- Phraseological Units and Subtitling in Television Series: A Case Study
The Big Bang Theory 128
Esther Sedano Ruiz

Lexicography and Terminography

- A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals
in English Terminographic Resources 145
Melania Cabezas-García and Pamela Faber

- Eye of a Needle in a Haystack: Multiword Expressions in Czech:
Typology and Lexicon. 160
*Milena Hnátková, Tomáš Jelínek, Marie Kopřivová, Vladimír Petkevič,
Alexandr Rosen, Hana Skoumalová, and Pavel Vondříčka*

- Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module
and to Increase Conceptual Relation Expressiveness 176
Arianne Reimerink and Pilar León-Araúz

Exploitation of Corpora in Phraseological Studies

- Phrasal Settings in Which the Definite and Indefinite Articles Appear
to Be Interchangeable in English: An Exploratory Study 193
Stephen James Coffey

- Deverbal Nouns in Czech Light Verb Constructions 205
Václava Kettnerová, Veronika Kolářová, and Anna Vernerová

- Contribution Towards a Corpus-Based Phraseology Minimum 220
Marie Kopřivová

- Estimating Lexical Availability of European Portuguese Proverbs 232
Sónia Reis and Jorge Baptista

Development of Corpora for Phraseological Studies

- Verbal Multiword Expressions in Slovene 247
Polona Gantar, Simon Krek, and Taja Kuzman

- Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound
Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts 260
Francisco J. Vigier and María del Mar Sánchez

Phraseology and Language Learning

- Towards Better Representation of Phraseological Meaning
in Dictionaries for Learners 277
Elena Berthemet

- Designing a Learner's Dictionary with Phraseological Disambiguators 290
P.V. DiMuccio-Failla and Laura Giacomini

Individual Differences in L2 Processing of Multi-word Phrases: Effects of Working Memory and Personality	306
<i>Elma Kerz and Daniel Wiechmann</i>	
Cognitive and Cultural Aspects of Phraseology	
Verbal Phraseology: An Analysis of Cognitive Verbs in Linguistics, Engineering and Medicine Academic Papers.	325
<i>María Luisa Carrió-Pastor</i>	
Cultural Models and Motivation of Idioms with the Component ‘Heart’ in Croatian	337
<i>Zvonimir Novoselec</i>	
Variation of Adjectival Slots in <i>kao</i> (‘as’) Similes in Croatian: A Cognitive Linguistic Account	348
<i>Jelena Parizoska and Ivana Filipović Petrović</i>	
Cognitive Processing of Multiword Expressions in Native and Non-native Speakers of English: Evidence from Gaze Data	363
<i>Victoria Yaneva, Shiva Taslimipoor, Omid Rohanian, and Le An Ha</i>	
Theoretical and Descriptive Approaches to Phraseology	
Verb-Object Compounds and Idioms in Chinese	383
<i>Adams Bodomo, So-sum Yu, and Dewei Che</i>	
Korean Morphological Collocations: Theoretical and Descriptive Implications	397
<i>Mi Hyun Kim and Alain Polguère</i>	
Computational Approaches to Phraseology	
Towards Comprehensive Computational Representations of Arabic Multiword Expressions	415
<i>Ayman Alghamdi and Eric Atwell</i>	
Frequency Consolidation Among Word N-Grams: A Practical Procedure	432
<i>Andreas Buerki</i>	
Combining Dependency Parsing and a Lexical Network Based on Lexical Functions for the Identification of Collocations	447
<i>Alexsandro Fonseca, Fatiha Sadat, and François Lareau</i>	
Author Index	463